# 怨柳文化溯源

马艳华[1]，王文华[2]

（1. 河北省唐山学院 外语系，河北唐山 063000；2. 国际关系学院 英语系，北京 100091）

[摘要] 在中西文化中柳树普遍可以用来表达忧伤、寄托哀思，这在中西风俗习惯、文学作品中都有显现，而西方多种语言对“垂柳”的词汇表达更是最直接的明证。中西怨柳文化似乎都有独立的传承历史，尚无明确证据可以证明怨柳文化发源于共同的源头。我国将柳树与忧伤情感联系起来的最早记载是《诗经》，时间至迟在公元前7世纪之前。西方最早的怨柳记载是《圣经》，大约在公元前五六百年，其次是 Arrianus Historicus的 Fragmenta Historica的记载，大约在公元1世纪。西方怨柳文化的重大发展发生在文艺复兴时期，很可能与中西交流的加强有关。

[关键词] 柳；willow；忧伤；文化

[中图分类号] G04 [文献标识码] A [文章编号] 1004-3489(2007)05-0047-07

柳树大多原产于北温带，常生长于低地、河岸，可供观赏、蔽阴、水土保持，亦可材用。作为一种常见的树种，柳树不仅构成了人的部分生活环境，而且还常常与人类的精神生活和宗教生活有关，比如，犹太人在庆祝丰收的 Sukkoth节的时候要左手持 etrog枝，右手执棕榈、桃金娘和柳树枝条缠绕起来的枝条围绕教堂走动7圈。另外，据公元1世纪作家 Lucan记载，凯尔特人（Celts）崇拜 Esus神，巴黎圣母院大教堂（the Cathedral of Notre—Dame in Paris）的浮雕作品中就有这位大神砍断柳枝的形象。在古希腊，柳树是月亮女神阿特米丝 Artemis的别称。

更为引人注目的是，在中西方文化中，柳树还常常与人的忧伤情感联系在一起。比如，在传统中国文化中，柳树尤其是垂柳，所带来的“月上柳梢头，人约黄昏后”的诗情画意及其依依的形貌经常被用作描写思恋和忧伤之情的标记。如梁元帝诗：“巫山巫峡长，垂柳复垂杨。”毛泽东也用“我失骄杨君失柳，杨柳轻扬直上重霄九”（《蝶恋花·答李淑一》）这样的诗句来表达自己的思恋情怀。更不用说中国自古就有折柳枝为友人送行的风俗。非常凑巧的是，西方语言中柳树也经常与人的情感联系起来。比如，英文中，用来表达垂柳的词语是 weeping willow，直译过来就是“泣柳”。法语中表示垂柳的词是 saule pleureur，直译过来同样也是“泣柳”。德语表示“垂柳”的词是 Trauerweide，按意思翻译过来就是“黑柳”、“丧柳”。其中，Trauer表示讣告用黑色，而且该垂柳一词有时还有“忧心忡忡的人，愁眉苦脸的人”的意思。更不用说，将柳树与人的思恋与忧伤之情联系起来，也是西方人非常普遍的文化现象。

中西这种把柳树与人的情感联系起来的做法是否存在某种共同的源头还是仅仅是因为风俗习惯上的巧合呢？下面我们主要依据中西文化风俗、文学作品以及汉、英、法、德、拉丁、古希腊诸语言的相关



?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

词语和表达来尝试对这一问题进行一下考察。

## 一、中国文化中的柳树

说到柳树在中国文化中的地位，首先不免令人想到清明节、寒食节的由来。清明前禁火的习俗始于春秋战国时代，据传是由晋文公重耳为纪念被自己烧死的功臣介子推而首先倡导出来的。据说，介子推母子死时抱着的就是一棵大柳树，所以晋文公以及后世的人们每当寒食节就把柳条枝插在房前屋后，将柳条编成圈儿戴在头上，以示怀念。

传说归传说，实际上，寒食节的风俗至少可以上溯到西周初年。《周礼》一书中已有暮春禁火的记录。插柳风俗的由来，更为通俗的说法还有多种，一说是为了纪念"教民稼穑"的农事祖师神农氏，还有一说是为了实际的用途：因为在有的地方，人们把柳枝插在屋檐下，以预报天气，古谚中就有"柳条青，雨蒙蒙；柳条干，晴了天"的说法。据历史记载，黄巢起义时规定，以"清明为期，戴柳为号"。起义失败后，戴柳的习俗就一蹶不振，渐被淘汰，只有插柳盛行不衰。

插柳风俗的盛行当然与柳树强大的生命力有关，俗语说："有心栽花花不发，无心插柳柳成荫。"柳条插土就活，插到哪里，活到哪里，年年插柳，处处成荫。

古人折柳不仅用来插地，而且还用来赠送离别的友人。历史上最有名的送别之地自然非唐代长安的灞桥莫属。灞桥在长安东，跨水作桥，汉人送客至此桥，折柳赠别。李白有词云："年年柳色，灞陵伤别。"古代长安灞桥两岸，堤长十里，一步一柳，由长安东去的人多到此地惜别，折柳枝赠别亲人。据说是因"柳"与"留"谐音，以表难分难离、不忍分别、恋恋不舍之意。这种"折柳赠别"的习俗最早记载于《诗经·小雅·采薇》里："昔我往矣，杨柳依依"。有人还猜测说，杨柳是春天的标志，在春天中摇曳的杨柳，总是给人以欣欣向荣之感。"折柳赠别"就蕴含着"春常在"的祝愿。还有人说，古人送行折柳相送，据说也喻意亲人离别去乡正如离枝的柳条，希望他到新的地方，能很快地生根发芽，好像柳枝一样随处可活。这实在是一种非常美好的祝愿。愿望归愿望，离别毕竟是一件令人忧伤的事，所以，中国古典文学作品中，将柳树与忧伤结合起来使用的现象随处可见。比如，白居易《长恨歌》中有"归来池苑皆依旧，太液芙蓉未央柳"的诗句，杜甫《哀江头》中有"江头宫殿锁千门，细柳新蒲为谁绿？"。再如：贺铸的《芳心苦》中有：

杨柳回塘，鸳鸯别浦。
绿萍涨断莲舟路。
断无蜂蝶慕幽香，红衣脱尽芳心苦。

柳永的《雨霖铃》中有：

多情自古伤离别，
更那堪、冷落清秋节！
今宵酒醒何处？杨柳岸、晓风残月。
此去经年，应是良辰好景虚设。
便纵有千种风情，更与何人说？

陆游的《钗头凤》中有：

红酥手，
黄縢酒，
满城春色宫墙柳。
东风恶，
欢情薄。
一怀愁绪，几年离索。
错！错！错！

最家喻户晓的以柳寓情的诗当然是王维的《渭城曲》了：

渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。
劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人。

从这些诗句看来，在中国古人眼里，似乎只要有离愁别绪就不免想到柳树的形象，只要看到柳树就不免忧郁感伤、情不能自已起来。不仅如此，人们不但见了杨柳会引起别愁，连听到《折杨柳》这样咏柳的曲子，也会触动离绪。李白《春夜洛城闻笛》不就说，"此夜曲中闻折柳，何人不起故园情"。

## 二、英语语言中的柳树

比较起来，在英语语言中，柳树似乎更是一种专


?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

门用来表达伤情的植物。英语中表示垂柳的说法在字面上是“泣柳”(weeping willow)而不是“垂柳”就是明证。显然,垂柳枝条低垂,仿佛就是垂首低眉、暗自神伤的恋人,这应该说是最自然的解释。当然,从修辞上讲, weeping willow不仅表示了“泣”的含义,还可以取得头韵(alliteration)的修辞效果。

除此之外,在英语语言世界里,他们还经常通过佩戴柳条(to wear the willow)来表达自己对逝去恋人的哀悼和思念。英语文学作品中也常有用 willow表达忧伤的情况,这与我们中国人也非常相像。比如,

1584年: Lyly Sappho Ⅱ ⅰv

Peace miserable wretch, enjoy thy care in couert

weare willow in they hatte,

and baies in they hart.

(静一静吧,可怜的人,

管好你宫廷里的事,

帽子上戴上柳冠,

在你的心里号泣。)

1596年: Shakespeare Merchant of Venice ⅴ,i 10:

In such a night

Stood Dido with a Willow in her hand

Vpon the wilde sea bankes, and waft her love

To come again to Carthage.

(正在这样一个夜里,

黛陀手里执着柳枝,

站在辽阔的海滨,

招她的爱人回到迦泰基来。——朱生豪译)

1603年: Dekker & Chettle Grissil ⅴ ⅱi

Bring me a crown of gold to crown my loue,

A wreath of willow for despised Grisill.

(给我一顶金冠,让我的爱人戴上,

再送一顶柳冠给可憎的格里希尔。)

1668年: Dryden Secret Love Ⅴ .i

If you had not forsaken me, I had you

so the Willows may flourish for any branches I shall rob 'em of.

(如果你没有抛弃我,你就还是我的,

但原我摘掉一条条柳枝的柳树,

都会枝繁叶茂。)

1714年: Gay Shepherd s Week Thurs: 134:

Nor shall she crown d with willow die a maid.

(再不会有哪位姑娘戴着柳冠死去。)

1885年: K. S. Macquoid Art Red Glove Ⅵ .i

There s Marie wearing the willow because Enge mann is away courting Madam Carouge.

(玛丽头戴柳冠,

因为恩格曼离她而去,

追求加卢奇夫人去了。)

从上面的例子,我们可以看到,在英国文学作品中,柳树一直被用来寄托一个人因为自己的爱没有得到回报(unrequited love)或者恋人早逝而感到的郁闷和忧伤。

另外,同样有趣的是,与中国古人一样,西方人也有折柳寄托情感的风俗习惯。比如,

1611年: Beaumont & Fletcher Maides Tragedy Ⅱ .i Song:

Maidens,

Willow branches bear; say I died true.

(姑娘们,

为我戴上柳枝,

就说我是为了真爱而死。)

1830年: Tennyson Dying Swan 37:

The willow— branches hoar and dank,

(柳枝灰白潮湿。)

1860年: Trollope Framley Parsonage xxx:

I have been overwhelmed with presents of willow branches.

(我收到无数柳枝。)

从最后一个例子我们还可以看出,西方人也有折柳赠友寄托相思的习惯,就如同古希腊人通过赠送情人苹果、现代人通过赠送玫瑰花来表达爱情一样。

另外,就像黄巢前的中国人一样,西方也常常用佩戴柳枝编织的花环(the willow garland)来象征相思。如:


?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

1593年：Shakespeare 3 Hen. VI, III, iii 228:

Tell him, in hope he 'll proue a widower shortly, I weare the Willow Garland for his sake.

(告诉他，我料他不久会成为鳏夫，

我准备替他戴上柳条。)

1632年：Lithgow Tray. III 112:

Still for to weare the Willow wreath.

(仍旧戴着柳环。)

1648年：Herrick Hesperides, To Willow-tree 7:

When once the Lovers Rose is dead,

Then Willow-garlands, 'bout the head, Bedew'd with teares, are worne.

(一旦恋人的玫瑰凋零，

都上的柳环，原本撒满泪珠，

如今也会干枯破旧。)

1825年：T. Hook Sayings Ser. II. Suther. 36:

This willow-wearing fair one. (Oxford English Dictionary)

(这个头戴柳冠的美人。)

从植物学的角度分析，柳树属于 salix属，所以，英语中另一个表示柳树的词 sally也附带着被赋予了表达同样情感的意义。比如，英国诗人 Yeats就有这样的话：

Down by the sally garden,

My love and I did meet.

(在柳柳园内，

我与我的爱人相会。)

从上面的英文例子看，似乎柳树在英语世界完全是用来表示恋情的，其实也不尽然。比如，有一首名为 There is a Tavern in a Town的英文歌曲也有这样的句子："I 'll hang my harp on the weeping willow tree"。这句歌词应该说是直接借用了旧约圣经《诗篇》(Psalm 137)中的句子：

By the rivers of Babylon, there we sat down,

yea we wept, when we remembered Zion.

We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

(我们曾在巴比伦的河边坐下，

一追想锡安就哭了。

我们把琴挂在那里的柳树上，——《和合本》)

下面的这个例子更有说服力。莎士比亚在《奥赛罗》IV, iii中借 Desdemona的口说道：

My mother had a maid call'ed Barbara,

And did forsake her, she had a song of "willow";

An old thing 'twas, but it expressed her fortune,

And she died singing it.

(我的母亲有一个侍女名叫葩葩拉，她跟人家有了恋爱；她的爱人发了疯，把她丢了。她有一支"杨柳歌"，那是一支古老的曲调，可是正好说中了她的命运；她到死的时候，嘴里还在唱着它。——朱生豪译)

接下来就是这首老歌：

The poor soul sat sighing by a sycamore tree,

Sing all a green willow,

Her hand on her bosom, her head on her knee,

Sing willow, willow, willow,

The fresh streams ran by her and murmur'd her moans,

Sing willow, willow, willow,

Her salt tears fell from her, and soften'd the stones,

Sing willow, willow, willow.

(可怜的她坐在枫树下啜泣，

歌唱那青青的杨柳；

她手扶着胸膛，她低头靠膝，

唱杨柳，杨柳，杨柳。

清澈的流水吐出她的呻吟，

唱杨柳，杨柳，杨柳。——朱生豪译)

同样，在 W. S. Gilbert的一首名为 The Suicide's Grave in the Mikado的歌我们依然能够发现这样忧伤的句子：willow, tit-willow, tit-willow,似乎是在回应莎士比亚的诗句。

总之，在西方世界，柳树，尤其是垂柳，自古以来就跟忧伤联系在一起。

通过上面对英汉语言的比较，我们看到，中西民族似乎都有用柳树来表达忧伤情感的习惯，但是，不


?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

同的是，中国人特别突出的是用它来表示友人离别时的忧伤心情，而西方人则还可以用它来表达恋人的忧伤心情，而且经常是表达爱情未能如愿的忧思和相思之情，在表达的感情上略有差别。从使用柳树来表达情感的方式上，似乎中国人较西方人更为含蓄。中国人折柳、插柳、戴柳，但从文学作品中看主要是间接地通过描写自然环境中的柳树的情状来抒发情感。西方人则比较直接，以致如英语还形成了 weeping willow之类的固定短语表达。从数量上说，西方人借描写柳树的情状来抒情的做法似乎没有中国人那么多、那么普遍。这大概与中国人的语言表达特点有关。毕竟借景抒情、借物寓意的做法，即所谓的比德式的意象性思维，是汉语语言表达的特点所在。

考察至此，我们不免会怀疑，中西这种文化的相似之处是不是出于共同的来源，比如说，中国、中东、中亚、欧洲等。对此，笔者做了一点调查。

## 三、柳意溯源

1. 法、德、希中的“柳树”与“忧郁”

法语表示柳树的词有几种说法：1）arbre de la rive，直译过来就是“长在河岸上的树”，所以不是专门指称柳树的词。2）peuplier，即英文的 poplar，一般指杨树，因为杨柳同属，所以用杨来指柳树。我们的《说文》也说，“栁，小杨也。”严格地说，这个词也不算法语中真正表示柳树的词。3）saules，源自拉丁语 salix，这是正宗表示柳树的词。法语表示垂柳的词语是 saule pleureur，与英语的 weeping willow（泣柳）意思相同。

德语表示柳树的词是 Weide，显然与英语 willow 同源，都属于日耳曼语系。如本文开头所说，德语表示“垂柳”的词是 Trauerweide，按意思翻译过来就是“黑柳”、“丧柳”。其中，Trauer表示讣告用黑色，而且 Trauerweide还有“忧心忡忡的人，愁眉苦脸的人”的意思。可见，德语中的垂柳同样也常常用来表示悲伤与忧郁。

可见，法德文化与英语文化相似，也有将柳树与忧伤联系起来的做法。

从古典语言方面看，就笔者目前查阅到的资料显示，西方文献中最早记载佩戴柳环的记录是 Arrianus Historicus的 Fragmenta Historica 153 J 我们从中可以看出，至少早在公元 1世纪，希腊语中就有戴柳环（στεφανουται λυγω，wreath of willow）的习俗了。可见，柳树文化在西方有多么悠久的历史。当然，这同时也就排除了有人怀疑柳树与忧伤相关可能是因为 willow这个英语单词发音和缓低沉犹如忧伤低语之声的猜测。因为，从词源上讲，英语的 willow，德语的 Weide二词仅仅出自于日耳曼语系而已。

古希腊语表示柳树的词是 λυγος（lygos/lugos），在荷马史诗《奥德赛》9. 427、10. 166、《伊里亚特》11. 105都有出现，从这个词本身的意义看，都是单纯的 withy——柳树，没有“忧伤”的意思（《希英大辞典》）。不过，希腊语中有一个词很有趣，即 λυγρος（lugros，原形拼作 leugaleos），意思是“忧郁”、“悲惨”，比如 Iliad 13. 346，24. 531；Odyssey 14. 226；Archilochus 74. 4；Sapph. Supp. 1. 10；Hesiodus Theogonia 313，等。拉丁文中的 lugere（形容词 lugubris）意思是 mourn（哀悼），就是从这个希腊语词借来的，这个字又从拉丁语传入法语成为 lugubre，英文又将其从法语中借了过来构成 lugubrious。这个词是否跟古希腊语中的柳树同源呢？毕竟，古希腊语中的柳树的词 λυγος（lugos）拼写出来，与其表示忧郁、悲伤的词 lugros是非常接近的。当然，后一个词多了一个 r的音，从古文字学（Philology）转换规律上看，这很可能是与柳树 lugos完全不同的另一个词。但是，在现代希腊语中，表示柳树的词 λυγερος（lugeros）就有 r这个音。所以，笔者斗胆猜测，希腊语中表示“忧郁”的这个词来源于“柳树”一词是有可能的。

另外，古希腊语还有一个词 λευκη（leuke），与“忧伤”的原形 leugaleos接近，意思就是“白杨”，杨柳同科。此“白杨”一词来自 λευκος“白”，主要是说它的颜色是白色。那么，希腊语中的“白”会不会因为“柳”而产生“忧郁”的意思呢，或者说，希腊语中的“忧郁”会不会通过“柳”的中间作用而源自“白”


?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

呢？这当然纯属猜测，尚无具体的词源学证据。

特别巧合的是，古希腊语表示柳树的词的第一个音节发音为[ liu̯ ]，汉语中的“柳”的发音也是[ liu̯ ]，二者居然一模一样。

另外，上述圣经旧约《诗篇》(Psalm 137)将柳树与忧伤情感联系，鉴于圣经在西方文化中的地位，这必然会对西方的柳树文化产生一定的影响。但从基督教传播的历史看，这种影响起码要到公元3世纪左右才会起作用。因此，我们似乎可以推出结论说，西方的柳树文化大约可能从公元前500世纪左右开始，应该主要是自身的发展与延续。在此之前，其真正的源头到底是独创还是从东方或者说中亚引入，这就需要另一番考证了。

要想考察柳树这个特定文化意义的来源与传播，除了上述语言上的考察外，我们至少还要做两方面的工作，一是考察在这段时期内中西交流中介地带的民族文化和语言是如何使用“柳树”的，二是考察柳树植物学意义上的地理分布及其传播历史，这也许会有助我们澄清这个问题。中间地带的语言，尤其是中亚和中东的(古)语言，笔者不懂，所以没有发言权，望高明者赐教。下面是笔者在植物学上考察到的结果。

2 柳树的生物学考察——分布与传播

根据Encyclopedia Britannica的说法，柳属Salix，属于Salicaceae科，多产于北温带。最高大的三种柳树为黑柳(S. nigra)，脆柳(S. fragilis)和白柳(S. alba)，都可以达到20米(65英尺)；其中黑柳产于北美，其余两种均产自欧亚大陆，但现已在世界范围广泛种植。这几种柳树一般都生长于地势低洼地带。智利柳(the Chilean willow, S. chilensis)广泛分布于墨西哥至智利一带，高度可达18米。柱状Xochimilco柳(S. chilensis fastigiata)为智利柳的一个变种，主要分布于墨西哥城附近Xochimilco地带。杞柳(osier, S. viminalis)，欧洲人经常用其枝条来编织篮子等器皿。欧亚大陆北部的毛柳(Woolly willow, S. lanata)高度可达1米以上，新生叶生有白色绒毛(亦即我们上面提到的古希腊语所谓的λευκη)。古希腊人就是用这种柳树来编织器皿和盾牌的。另外还有几种柳树和杂交柳树种，枝条低垂，人称weeping willows(泣柳，汉语为“垂柳”)，其中巴比伦柳(S. babylonica)及其东亚变种是最为常见的垂柳树种。北亚产S. matsudana柳有尖锐牙状叶，叶片背面略呈白色。其变种S. matsudana tortuosa柳因此枝条扭曲，人称螺丝锥柳(corkscrew willow)。

柳树是欧亚大陆的土产，但这不能排除欧亚各地的柳树有一个共同的源头。不过，就目前笔者掌握的文献看，欧洲人使用柳树是很早的。比如，荷马史诗中就有从柳树创造出来的动词λυγοω(lugoō)，即tie fast或者bend的意思，都是从用柳条编织这种实际用途上引申变化而来的。另一个表示柳树的希腊语词ιτεα(itea)，在古希腊语中有时专指用柳枝编制的盾牌。这样就把西方使用柳树的文化推前到了大致公元前10世纪。

与中西交流最有关系的树种是上文最后提到的垂柳。从种属上说，我国所谓的垂柳就是Salix babylonica(“巴比伦柳”)。根据资料显示，所谓“巴比伦柳”其实就是“北京柳”，原产于华北干旱地区，在亚洲地区广泛培育繁衍了上千年，并沿丝绸之路贸易传播到巴比伦，故得名“巴比伦柳”(Babylon Willow，学名Salix babylonica)。上述S. matsudana柳又称“中国柳”(Chinese willow)，许多植物学家也将其视为巴比伦柳。该柳亦原产中国华北地区，与垂柳的主要区别在于，该柳雌花有2个蜜腺，而垂柳只有一个。不过，这一差别多有例外。故此区别性特征并无多大意义。

北京柳有装饰作用，亦可材用或做篱笆，在戈壁滩有防风固沙保护农作物的作用。北京柳也被广泛引入许多其他地区，但由于寿命较短，在欧洲、北美等较潮湿地区易患黑腐病，尤其是柳炭疽病(Willow Anthracnose Marssonina salicicola)，失去了美观的效果，故在中国以外地区繁育并不成功。

北京柳早期培育变种之一就是原种垂柳，学名悬垂巴比伦柳(Salix babylonica Pendula)，因枝条低垂得名。中国地区以外的垂柳大多为这一变种与欧洲白柳的杂交，学名Salix sepulcralis Chrysocoma，较


?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

原种更适宜潮湿气候。具体传入中东和西方的时间我们也许只能依靠植物学家的帮助了。不过，有一种说法，说垂柳在英国的传播与英国著名诗人 Alexander Pope(1688—1744)有关。据传，萨福克夫人(Lady Suffolk)刚收到一个从西班牙寄来的邮包，邮包用一条柳枝置系着，Alexander Pope向夫人讨来了这段柳枝，种了起来，结果柳枝很快成活，茁壮成长。英国人还传说，所有英国的垂柳都是从他的这枝柳树上传下来的，是否可信还有待证明。

从 Oxford English Dictionary记载来看，英国有文字记载的柳树文化，尤其是怨柳文化，最早大约成熟于公元 16世纪，现代欧洲应该略早，但不会比此早太多。如果将其他非文字的因素考虑进来，《圣经》的传播对柳文化的促进应该会有较大功劳，因此在此之前的数百年乃至上千年的历史中，柳树文化在西方经历了一个逐渐发展的过程。

西方的垂柳是中国北京柳西传的结果，但显然时间较晚，大致处于文艺复兴晚期，也就是说西方怨柳文化达到成熟鼎盛之时，可见西方的怨柳文化应该不是从中国传过去的，此文化在垂柳传入之前一定在西方已经独自发展了很长时间。何况，柳树是一种世界性的树种，而忧伤情感也不独存在于垂柳一种上。因此，中国垂柳的传入对西方怨柳文化起到的只是推波助澜、锦上添花的作用，而非首创之功。对于欧洲来说，如果说首创，一应该说是欧洲本土的古希腊文化，其次是公元 3世纪之后的基督教亦即中东文化。至于这个古希腊文化是否来自更为古老的亚洲文化那就另当别论了。

## 四、结语

尽管中西方都有以柳寄情、尤其是忧伤之情的文化风俗习惯，但是，我们所做的语言考证与植物学考察得出的结果相同，都无法证实中西这一柳树文化的渊源关系。不过，仅就目前所知，把柳树与忧伤情感联系起来的最早记载是我国的《诗经》(如《诗经·小雅·采薇》)，至迟在公元前 7世纪之前。其次是《圣经》，大约在公元前五六百年。再次是 Arrianus的记载，大约在公元 1世纪。足见这种风俗的古老。

至此，就笔者的能力所及，我们可以做出如下结论：东西方都有以柳寄情的文化风俗习惯；在各种柳树中，垂柳最常与人的忧郁情感有关。根据中西文学作品的记载、语词的表达以及柳树的植物学分布和传播，我们似乎可以猜测，以柳寄情这种文化传统在中西方都有较为久远的历史传承，虽然是否发源于共同源头尚无确证，但中国文化促进了西方怨柳文化的发展却是可以肯定的。

[参考文献]


[1] Answers.com[EB/OL]. http://www.answers.com/wiktionary?gwp=12&method=2

[2] Liddell & Scott Greek-English Lexicon[Z]. Oxford: Clarendon Press, 1996.

[3] Hjalmar Frisk. Griechisches Etymologisches Wörterbuch [Z]. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1973.

[4] Encyclopedia Britannica Editorial Board. Encyclopedia Britannica[M/CD]. Chicago: Encyclopedia Britannica Inc., 2003.

[5] 辞海编辑委员会. 辞海[Z]. 上海：上海辞书出版社，1989.


(责任编辑　如月)



?1994-2017 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net